

**A STUDY OF HUMAN AND AI PERFORMANCES IN
CATEGORIZING AND TRANSLATING SOCIAL
DEIXIS IN PRAMOEDYA ANANTA
TOER'S *BUMI MANUSIA***



THESIS

**In Partial Fulfilment of the Requirements
For Master Degree in Linguistics**

Adinda Ayu Azzahra

13020324410002

**FACULTY OF HUMANITIES
DIPONEGORO UNIVERSITY
SEMARANG**

2026

APPROVAL

A THESIS

A STUDY OF HUMAN AND AI PERFORMANCES IN CATEGORIZING
AND TRANSLATING SOCIAL DEIXIS IN PRAMOEDYA
ANANTA TOER'S *BUMI MANUSIA*

Submitted by
Adinda Ayu Azzahra
13020324410002

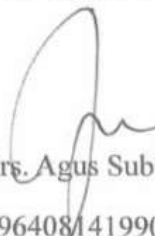
Approved on May 12, 2026 for plagiarism check and
thesis examination to get master degree by

Advisor,



Prihantoro, S.S., M.A., Ph.D.
NIP. 198306292006041002

Head of Master Program in Linguistics,



Prof. Dr. Drs. Agus Subiyanto, M.A.
NIP. 196408141990011001

A THESIS VALIDATION

A STUDY OF HUMAN AND AI PERFORMANCES IN CATEGORIZING AND TRANSLATING SOCIAL DEIXIS IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S *BUMI MANUSIA*

Submitted by
Adinda Ayu Azzahra
13020324410002

Approved by
Strata II Thesis Examination Committee Master Degree in Linguistics
on June 25, 2026

Advisor
Prihantoro, S.S., M.A., Ph.D.
NIP. 198306292006041002


Date (25-06-2026)

Chairman
Dr. Dra. Nurhayati, M.Hum.
NIP. 196610041990012001


Date (25-06-2026)

First Member
Prof. Dr. Drs. Agus Subiyanto, M.A.
NIP. 196408141990011001


Date (25-06-2026)

Second Member
Dr. Drs. Catur Kepirianto, M.Hum.
NIP. 196509221992031002


Date (25-06-2026)

Accepted and declared in Semarang
on
Dean of the Faculty of Humanities Universitas Diponegoro,



Prof. Dr. Alamsyah, S.S., M.Hum.
NIP. 197211191998021002

CERTIFICATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that this study is my own and that, to the best of my knowledge and belief, this study contains no material previously published or written by another or material which to a substantial extent has been accepted for the ward of any other degree or diploma of a university or other institutes of higher learning, except where due acknowledgement is made in the text of the thesis.

Semarang, April 20, 2026



Adinda Ayu Azzahra



PLAGIARISM CHECK

feedback studio Adinda Azzahra | A STUDY OF HUMAN AND AI PERFORMANCES IN CATEGORIZING AND TRANSLATING SOCIAL DEIXIS IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S BUMI MANUSIA /0 48 of 54

**A STUDY OF HUMAN AND AI PERFORMANCES IN
CATEGORIZING AND TRANSLATING SOCIAL
DEIXIS IN PRAMOEDYA ANANTA
TOER'S BUMI MANUSIA**



THESIS
In Partial Fulfillment of the Requirements
For Master Degree in Linguistics

Adinda Azzahra
13820224410002

**FACULTY OF HUMANITIES
DIPONEGORO UNIVERSITY
SEMARANG
2026**

Match Overview

12%

1	Submitted to Universitas...	11%
2	eprints.undip.ac.id	1%

Page: 1 of 90 Word Count: 16947 Text-Only Report High Resolution On



MOTTO

“And put your trust in Allah, for Allah is sufficient as a Trustee of Affairs.”

- The Qur'an, Al-Ahzab (33): 3.



ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express sincere gratitude to Allah S.W.T., Almighty for His blessings, which have enabled the completion of this thesis entitled “A Study of Human and AI Performances in Categorizing and Translating Social Deixis in Pramoedya Ananta Toer’s *Bumi Manusia*.”

This thesis is submitted as a partial fulfillment of the requirements for obtaining a Master’s degree in Linguistics at Universitas Diponegoro. I would also like to extend heartfelt appreciation to those who have provided invaluable support and assistance throughout the completion of this thesis to:

1. Prof. Dr. Alamsyah, M.Hum., Dean of the Faculty of Humanities;
2. Prof. Dr. Drs. Agus Subiyanto, M.A., Head of the Master Program of Linguistics, for his continuous academic support;
3. Prihantoro, S.S., M.A., Ph.D., my thesis advisor, for his insightful guidance, feedback, and encouragement throughout every stage of this research;
4. All lecturers of the Master Program of Linguistics Universitas Diponegoro, for their dedication, kindness, and willingness to share knowledge;
5. My family, for giving me the courage to dream and weaving those dreams into reality with their moral and material support.
6. My fellow Linguistics scholars at Universitas Diponegoro, mostly Mita, Mbak Susan, Mbak Windy, and Mas Ihsan. Also, the previous batches and after, thank you for the shared memories and the thoughtful conversations that made this journey more meaningful.
7. Persifigen Putri, who will forever be my dearest sisters, *fiddunya wal akhirah*. Also, Nae, Jingga, Dinses, and Naafi, who stand by to cheer each small step I dare to take.
8. Pramoedya Ananta Toer, for the works that ignite in us the courage to stand, to hope, and to keep walking toward freedom.
9. All parties who have contributed to the completion of this thesis, whose names cannot be mentioned individually.

I acknowledge that this thesis is not without limitations and is far from being flawless. Nevertheless, it is hoped that this thesis will provide meaningful contributions and serve as a valuable reference for future research, particularly to the development of translation studies and large language models.

Semarang, April 20, 2026



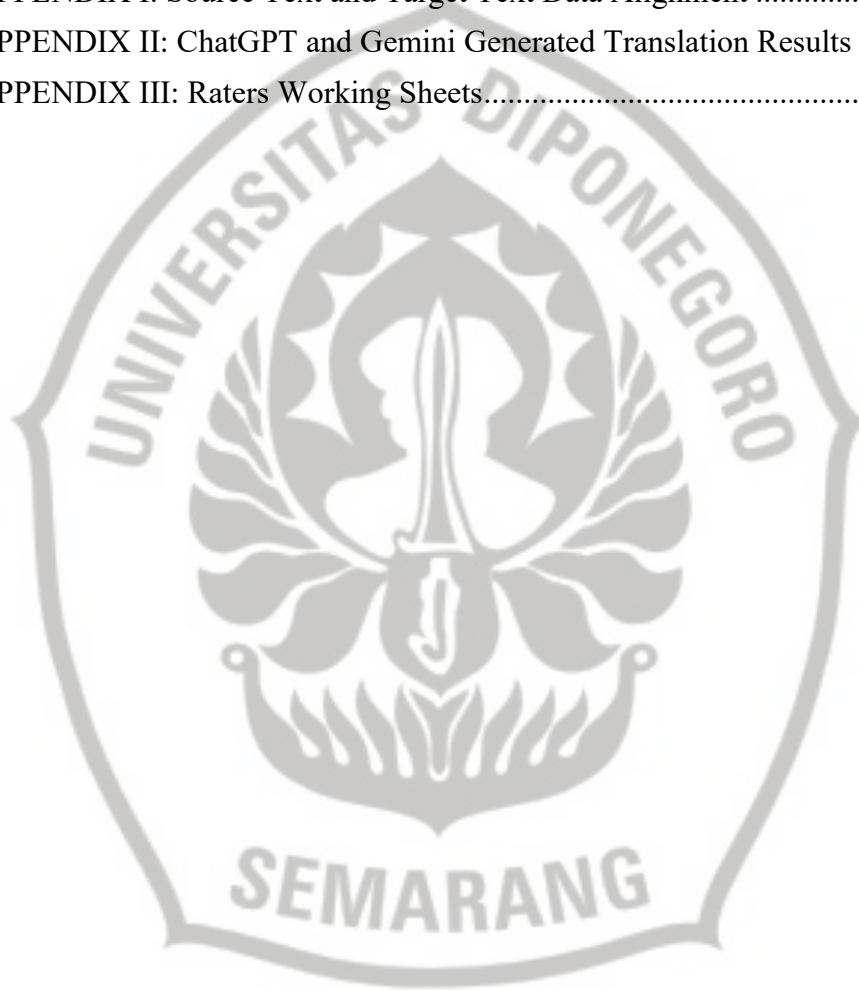
Adinda Ayu Azzahra



TABLE OF CONTENTS

A THESIS APPROVAL	ii
A THESIS VALIDATION	iii
CERTIFICATION OF ORIGINALITY	iv
PLAGIARISM CHECK	v
MOTTO.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
ABSTRACT	xiii
INTISARI	xiv
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Questions.....	4
1.3 Objectives of the Study.....	5
1.4 Limitation of the Study	5
1.5 Significance of the Study	6
CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW	7
2.1 Previous Studies.....	7
2.2 Theoretical Frameworks	14
2.2.1 Deixis	14
2.2.1.1 Social Deixis	16
2.2.2 Translation Techniques	17
CHAPTER 3 RESEARCH METHODS.....	22
3.1 Data and Data Source	22
3.2 Methods of Data Collection.....	23
3.3 Methods of Analysis	26
3.3.1 Methods of Analysis for Research Question 1	26
3.3.2 Methods of Analysis for Research Question 2	32
CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSION.....	36
4.1 The Accuracy of AI agents in Categorizing Social Deixis.....	36

4.2 The Accuracy of AI agents in Translating Social Deixis	51
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	78
5.1 Conclusion	78
5.2 Suggestion.....	80
REFERENCES.....	82
APPENDICES	86
APPENDIX I: Source Text and Target Text Data Alignment	86
APPENDIX II: ChatGPT and Gemini Generated Translation Results	112
APPENDIX III: Raters Working Sheets.....	143



LIST OF TABLES

No	Table	Page
1.	Table 1. Data sample collection illustration of source text	23
2.	Table 2. Data sample collection illustration of target text	24
3.	Table 3. ChatGPT and Gemini translation result entries columns	26
4.	Table 4. Additional column labeled “Cat_Human”	26
5.	Table 5. Additional column for “Cat_GPT” and “Cat_Gem”	31
6.	Table 6. Target text (human translation) translation techniques analysis sample illustration	32
7.	Table 7. Translation Technique Analysis Result Comparison Illustration	34
8.	Table 8. Human Performances Result in Categorizing Social Deixis	37
9.	Table 9. Category Identification from All Three Agents	39
	Table 10. Data Excerpt for Absolute Social Deixis Categorized by Human	40
	Table 11. Data Excerpt for Absolute Social Deixis Categorized by AIs	41
	Table 12. Data Excerpt for Relational Social Deixis Categorized by Three Agents	42
10.	Table 13. Social Deixis Category Identification Comparison	44
11.	Table 14. Data Excerpt for Label 1 “All Same”	46
12.	Table 15. Data Excerpt for Label 5 “Human & Gemini vs ChatGPT”	47
13.	Table 16. Data Excerpt for Label 3 “Human vs AIs”	48
14.	Table 17. Data Excerpt for Label 4 “Human & ChatGPT vs Gemini,”	49
15.	Table 18. Chi-square Test Result	50
16.	Table 19. Translation Techniques Comparison	53
17.	Table 20. Literal Translation Data Excerpt Used by Human Translator	56
18.	Table 21. Literal Translation Data Used by ChatGPT	58
19.	Table 22. Literal Translation Data Used by Gemini	59
20.	Table 23. Established Equivalent Data Used by Human Translator	61
21.	Table 24. Established Equivalent Data Used by Gemini	63
22.	Table 25. Borrowing Data Used by All Three Agents	65
23.	Table 26. Translation Techniques usage comparison	67
24.	Table 27. Label 1 ‘All Same’ Data Excerpt	69
25.	Table 28. Label 3 ‘Human vs AIs’ Data Excerpt	71
26.	Table 29. Label 5 ‘Human & Gemini vs ChatGPT’ Data Excerpt	72
27.	Table 30. Label 4 ‘Human & ChatGPT vs Gemini’ Data Excerpt	74
28.	Table 31. Label 2 ‘All Different’ Data Excerpt	76

LIST OF FIGURES

No.	Figure	Page
1.	Figure 1. ChatGPT translation tool prompt illustration	25
2.	Figure 2. Gemini translation tool prompt illustration	25
3.	Figure 3. Working Sheet for Raters	29
4.	Figure 4. Category Identification from All Three Agents Chart	39
5.	Figure 5. Social Deixis Category Identification Comparison Chart	44
6.	Figure 6. Translation techniques comparison chart	54
7.	Figure 7. Translation techniques usage comparison chart	68

